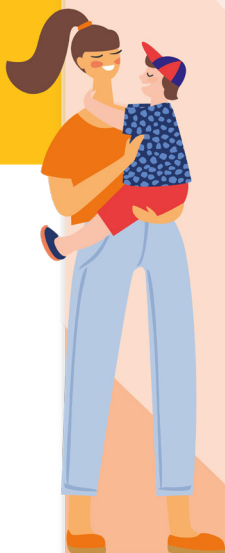


MAIATZAREN 14 - 23 MAI



10 egun  
pantailarik gabe!

**ERRONKA** ★



★ **DÉFI** ★

10 jours  
sans écran !



Animations en famille • Animazioak familiendako  
Gratuit • Urririk

[WWW.MAIRIE-CIBOURE.FR](http://WWW.MAIRIE-CIBOURE.FR)  
[WWW.ZIBURUKO-HIRIA.EUS](http://WWW.ZIBURUKO-HIRIA.EUS)

**ZI|BURU**  
**CIBOURE**

MAIRIE - HERRIKO ETXEA



## ASTE BARNEAN EN SEMAINE

PROGRAMME  
PROGRAMA

Du 14 au 23 mai, sélection spéciale de livres  
10 jours sans écran à la médiathèque.

14-tik 23era : «10 egun pantailarik gabeko»  
baitan, liburu hautaketa bat mediatekan  
eskuragarri.



14/05

16:30 - 18:00

📍 Ecole Marinela eskolan

**Atelier sportif parents-enfants**  
Guraso-haur kirol tailera

15/05

10:00 - 17:00

📍 Fronton - Pilota plazan

**Jeux géants en bois avec Ludolyme**  
Zurezko joko erraldoiak Ludolymerekin

16/05

17:00

📍 Médiathèque François Rospide mediatekan

**Jeux joue ! en famille - Time's up**  
Jostapauda! Familia artean - Time's up

21/05

16:30 - 18:00

📍 Ecole Marinela eskolan

**Lecture contée suivie d'un atelier créa**  
Irakurketa kontatua sorkuntza  
ateleria aitzin

22/05

17:30 - 19:00

📍 Ecole Marinela eskolan

**Journées des familles**  
Jouons ensemble ... avec très peu !  
Elakrrekin josta gaitezen ... biziki gutirekin!  
Familien eguna



22/05

10:00 - 11:30

📍 Plage de Zokoako hondartza

**Atelier scientifique en famille** animé par le CPIE

Bien qu'essentielle à l'écosystème côtier, la laisse de mer reste mal connue du grand public. Pourtant, c'est elle qui nourrit oiseaux, crabes et autres petits habitants de nos côtes cibouriennes. C'est la raison pour laquelle la ville et le CPIE invitent parents et enfants (à partir de 5 ans) à prendre part à un suivi scientifique participatif, qui contribuera directement à alimenter la base de données du Muséum National d'Histoire Naturelle.

Accompagné par un scientifique du CPIE Littoral Basque, vous n'avez besoin d'aucune connaissance scientifique, juste d'une appareil photo ou d'un smartphone (pour prendre les photos !)

CPIE-k animatu **itsasoko hondarkin sokaz zientzia ateleria familia artean**

Itsasbazerreko ekosistemarako berebizikoa bada ere, publiko zabalak ez du honen ezagutza handirik. Honek ditu alta xoriei, karramarroei eta gure Ziburuko itsasbazerreko biztanle ttipiei hazkurria eskaintzen.

Horregatik gurasoei eta haurrei (5 urte goitikakoei) gomita luzatzen diete hiriak eta CPIE-k, Natura Historia Museo nazionalaren datu basea zuzenki elkitazeko balio ukanen duten jarraipen zientifiko partehartzaileria hurbil daitezten.

Itsasbazerreko CPIE-ko zientzialari bat lagun ukanen duzue, ez duzue orduan neholako jakintza zientifikoren beharrik, argazki tresna edo smartphone bat bakarrik (argazkiak hartzeko!).

Inscriptions - Izen ematea : 05 59 24 65 58 - [portail.famille@mairiedeciboure.com](mailto:portail.famille@mairiedeciboure.com)

↳ Gratuit - Urririk



## ETA ASTEBURUAN! ET LE WEEK-END !

### TOUTES ET TOUS AU CIAP LES RÉCOLLETS – ERREKOLETOAK

#### Pour des visites libres du Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine Les Récollets – Errekoletok

Le CIAP a ouvert ses portes le 30 mars. Sur 2000m<sup>2</sup> intégralement restaurés, dans un monument historique exceptionnel, redécouvrez le patrimoine de la Baie à travers des espaces d'expositions ludiques et interactives, des parcours famille, des films, des maquettes...

📅 Ouvert samedi de 10h à 13h et de 14h à 18h

↳ Gratuit pour les moins de 18 ans

☎ 05 54 81 07 40

#### Pour la visite-spectacle Un nouveau départ !

Suivez la *Compagnie Des Vents et Marées* pour une expérience riche d'apprentissages et de surprises !

📅 Samedi 18 mai à 9h30

↳ Tout public à partir de 8 ans

↳ Gratuit pour les moins de 18 ans

☎ 05 54 81 07 40

### SORTIES CULTURE & NATURE

#### Balade Kaskarot

Jeu de piste ludique en famille entre Zubiburu et Marinela

📍 Départ de la médiathèque (livret disponible à la médiathèque)

#### Balade sur les hauteurs de Ciboure

Promenade en forêt, au-dessus de Socoa et du lycée maritime

📍 Départ depuis le milieu de l'avenue Abadie d'Arrast

#### Balade de Ziburu\*

Découverte de la vieille ville

📍 Départ depuis le comité des fêtes sur le fronton

#### Balade de la petite forêt de l'Untxin\*

Découverte de la forêt naissante, croissante et mature

📍 Départ du fronton de l'Untxin

#### A la plage à vélo !

Une boucle vélo est réalisable depuis Marinela : rattrapez la piste cyclable le long du chemin de fer, rejoignez la bretelle de Socoa avant de longer l'Untxin jusqu'à la plage de Socoa, et rentrez par la Vélodyssée jusqu'au quai Ravel.



Nous avons compilé ici nos idées sorties du week-end à faire en famille.

Hemen bildu ditugu gure plan ttipi eta ideia onak familia arteko asteburuko ateraldi ona egiteko.

### DENAK LES RÉCOLLETS – ERREKOLETOAK AOIZ-ERA!

#### Bisita libreak egiteko Les Récollets – Errekoletok Arkitektura eta Ondarearen Interpretazio Zentrora

Ateak martxoaren 30ean zabaldu ditu AOIZ-ek. Osoki berrituak izan diren 2000m<sup>2</sup>-tan, monumentu historiko bikainean, zatozte Badiako ondarea aurkitzera erakusketa esparru jostagarri eta interaktibo, familia arteko ibilaldi, film, maketa... eta abarren bitartez.

📅 Larunbatean, 10:00etatik 13:00etara eta 14:00etatik 18:00etara irekia

☎ 05 54 81 07 40

↳ Urririk 18 urte petikoentzat

#### Un nouveau départ ! Ikuskizun-bisitarako

*Des Vents et Marées* konpainia segi ezazue ikaspenez eta ezustekoez beteriko esperientzia egiteko!

📅 Maiatzaren 18an, larunbatearekin, 9:30etan

↳ Denei irekia 8 urtetik aitzina

↳ Urririk 18 urte petikoentzat

☎ 05 54 81 07 40



### KULTURA & IZADIA ATERALDIAK

#### Kaskarot ibilaldia

Pista joko jostagarria familia artean Zubiburu eta Marinela artean

📍 Abiatzea Mediatekatik (liburuxka mediatekan eskuragarri)

#### Ibilaldia Ziburuko gainaldeetatik

Ibilaldia oihanean, Zoko eta itsas lizeoaren gainaldean

📍 Abiatzea Abadie d'Arrast etorbidearen erditik

#### Ziburuko ibilaldia\*

Hiri zaharra ezagutzeko

📍 Abiatzea besta komitetik pilota plazan

#### Untxineko oihan ttipiko ibilaldia\*

Atera berri, handituz doan eta zoritua den oihana ezagutzeko

📍 Abiatzea Untxineko pilota plazatik

#### Hondartzara txirindulaz!

Itzuli bat Txirindulaz egin daiteke Marinelatik abiatuz: burdin bidearen luzean den bizikleta bidea har ezazue, Zokoako ingurabidera heldu ondotik Untxinaren luzean joan zaitzete Zokoako hondartzaraino, eta Vélodyssée-tik Ravel kaiairaino itzul zaitzete. Kirol Zelairaino joan zaitzekete ere!

\*Parcours disponibles dans les écoles  
\*Ibilaldiak eskoletan eskuragarri



# LAISSES DE MER

## SUIVI SCIENTIFIQUE

ATELIER EN FAMILLE  
FAMILIEN TAILERA

22/05

ANIMÉ PAR LE CPIE-K KUDEATUA



# ITSASOKO HONDARRAK

## JARRAI PEN ZIENTIFIKOA

Gratuit, ouvert à tous · Urririk, denei irekia  
Inscription · Izen ematea :  
05 59 24 65 58

[WWW.MAIRIE-CIBOURE.FR](http://WWW.MAIRIE-CIBOURE.FR)  
[WWW.ZIBURUKO-HIRIA.EUS](http://WWW.ZIBURUKO-HIRIA.EUS)

 LITTORAL BASQUE  
EUSKAL ITSASBAZTERRA

 ZIBURU  
CIBOURE

MAIRIE - HERRIKO ETXEA